

中英文
对照版

蔡志忠漫画

中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic
Chinese-English Bilingual Edition

漫画中国思想系列

Chinese Thought Comic Series



智慧的呢喃


东方圣经


The Eastern Bible
Whispers of Wisdom

蔡志忠

孙鑫 / 译

／ 编绘

 中国出版集团

 现代出版社

蔡志忠 / 编绘

中国对外翻译有限公司

孙鑫 / 译



智慧的呢喃

东方圣经

The Eastern Bible
Whispers of Wisdom

图书在版编目(CIP)数据

东方圣经：汉英对照 / 蔡志忠著；孙鑫译. —北京：现代出版社，2016.1
(蔡志忠漫画中国传统文化经典)

ISBN 978-7-5143-4380-9

I. ①东… II. ①蔡… ②孙… III. ①漫画—连环画—作品集—中国—现代
IV. ①J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第 003203 号

蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版

东方圣经

作 者 蔡志忠 编绘

中国对外翻译有限公司 孙 鑫 译

责任编辑 曾雪梅

出版发行 现代出版社

地 址 北京市安定门外安华里504号

邮政编码 100011

电 话 010-64267325 64245264 (传真)

网 址 www.1980xd.com

电子邮箱 xiandai@vip.sina.com

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 20

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5143-4380-9

定 价 42.00元

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载



目录

contents

序：人生通往哪里	
<i>Prologue: The Path of Life</i>	1
佛教圣典	
<i>Buddhist Sacred Scriptures</i>	1
圣者树下的沉思 <i>Saint's Contemplation under Bodhi Tree</i>	2
三法印 <i>The Three Dharma Seals</i>	13
诸行无常 <i>Impermanence</i>	15
诸受皆苦 <i>Suffering</i>	17
诸法无我 <i>No-self</i>	20
缘起法 <i>The Law of Dependent Origination</i>	21
四圣谛——苦集灭道 <i>The Four Noble Truths—Suffering, Desire, Extinction, and the Path</i>	28
八正道 <i>The Eightfold Noble Path</i>	34
佛语录 <i>Words of the Buddha</i>	39
一切因缘生 <i>Nothing but Dependent Origination</i>	47
一切皆无常 <i>Impermanence</i>	55
心是大幻师 <i>The Mind is a Magician</i>	62
当下即佛 <i>The Moment to Buddha</i>	74
佛教的宗旨 <i>Buddhist Tenet</i>	80
离相曰空 <i>Formless and Emptiness</i>	86
涅槃是毕竟空 <i>Emptiness and Nirvana</i>	94
学佛的目的 <i>The Purpose of Learning Buddha</i>	99
跋：佛教圣典就是东方圣经	
<i>Postscript: Buddhist Sacred Scriptures The Eastern Bible</i>	103



经 集

<i>Sutra-Nipata</i>	107
序：漫画《经集》.....	108
蛇 品 <i>The Snake</i>	111
犀牛角经 <i>The Rhinoceros-horn</i>	118
仁慈经 <i>Loving-Kindness</i>	139
胜 经 <i>Victory</i>	142
牟尼经 <i>Muni Sutra (The Sage)</i>	146
宝 经 <i>The Jewel</i>	154
羞耻经 <i>Modesty</i>	162
法行经 <i>The Righteous Life</i>	165
婆罗门法经 <i>Brahmanical Lore</i>	168
船 经 <i>The Boat</i>	179
戒行经 <i>Precepts</i>	181
起来经 <i>The Arousal</i>	184
罗睺罗经 <i>Rahula</i>	186
正确游行经 <i>Proper Wandering</i>	189
箭 经 <i>The Barb</i>	197
爱欲八颂经 <i>The Chapter of Eights—Sensual-pleasures</i>	203
洞窟八颂经 <i>The Chapter of Eights—The Cave</i>	205
邪恶八颂经 <i>The Chapter of Eights—Evil</i>	209
纯洁八颂经 <i>The Chapter of Eights—The Purified</i>	213
至高八颂经 <i>The Chapter of Eights—The Highest</i>	217
衰老经 <i>Old Age</i>	221
提舍弥勒经 <i>Tissa Metteyya</i>	225
波修罗经 <i>Pasura</i>	229
毁灭以前经 <i>Before the Dissolution</i>	234
争论经 <i>Quarrels and Disputes</i>	239
舍利弗经 <i>Sariputta</i>	246

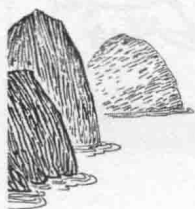
佛遗教经

<i>Sutra on the Buddha's Bequeathed Teaching</i>	254
--	-----



八大人觉经

<i>The Eight Great Awakenings Sutra</i>	296
第一觉知 <i>The First Awakening</i>	297
第二觉知 <i>The Second Awakening</i>	298
第三觉知 <i>The Third Awakening</i>	299
第四觉知 <i>The Fourth Awakening</i>	300
第五觉知 <i>The Fifth Awakening</i>	301
第六觉知 <i>The Sixth Awakening</i>	302
第七觉知 <i>The Seventh Awakening</i>	303
第八觉知 <i>The Eighth Awakening</i>	304
八大人觉经 <i>The Eight Great Awakenings Sutra</i>	305



佛教圣典

Buddhist Sacred Scriptures



圣者树下的沉思

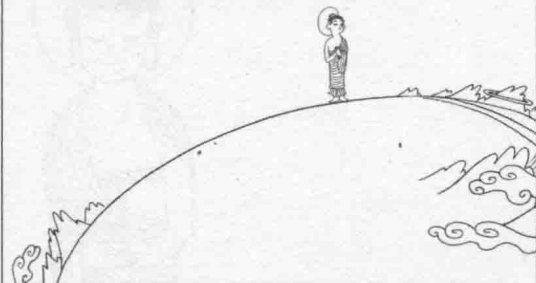
Saint's Contemplation under Bodhi Tree



你痛苦吗？
每个人都有痛苦的经验，每个人都有令自己产生痛苦的问题存在！

Are you suffering?

Everyone has some suffering experience from pains!



你是否知道自己的痛苦从哪里来？
Are you aware of the sources of your pains?

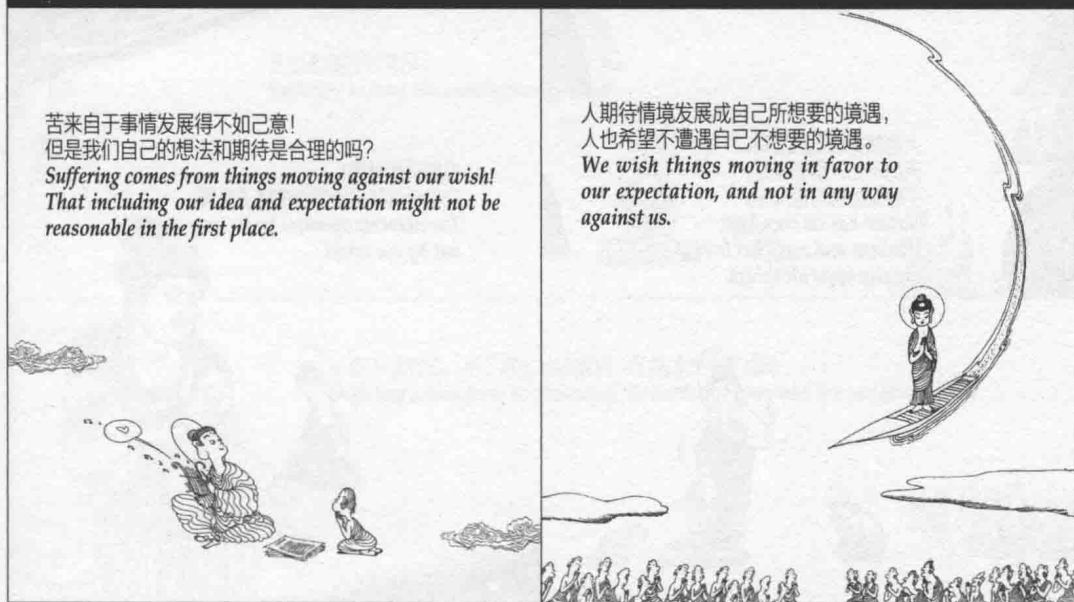


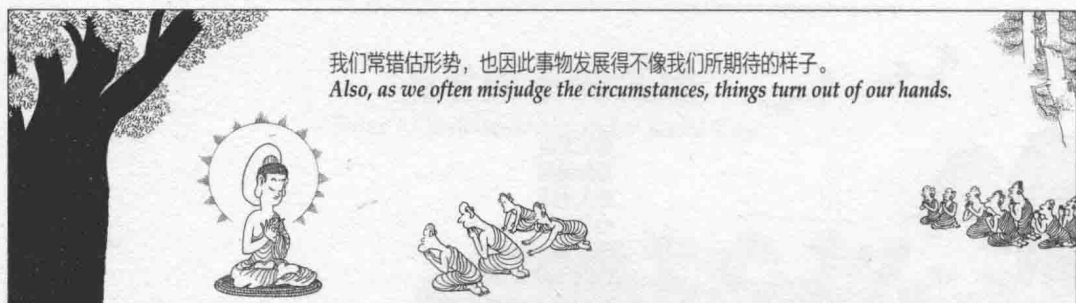


譬如深渊
澄静清明
慧人闻道
心净欢然
*Such as an abyss,
Calm and clear,
The wise learns from it
To attain joyfully a peaceful mind.*

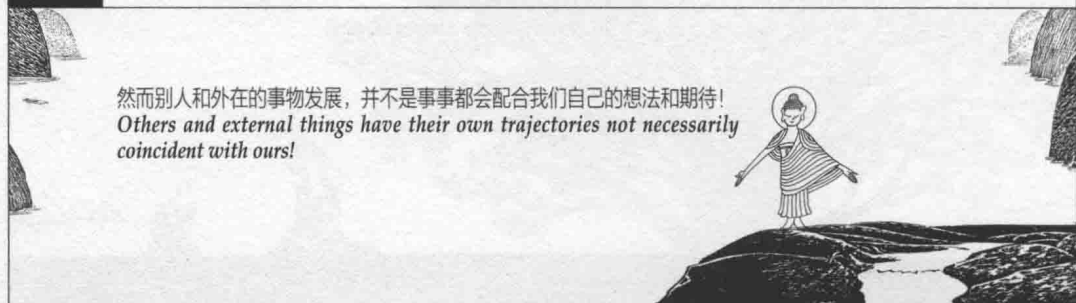
苦来自于事情发展得不如意！
但是我们自己的想法和期待是合理的吗？
*Suffering comes from things moving against our wish!
That including our idea and expectation might not be
reasonable in the first place.*

人期待情境发展成自己所想要的境遇，
人也希望不遭遇自己不想要的境遇。
*We wish things moving in favor to
our expectation, and not in any way
against us.*

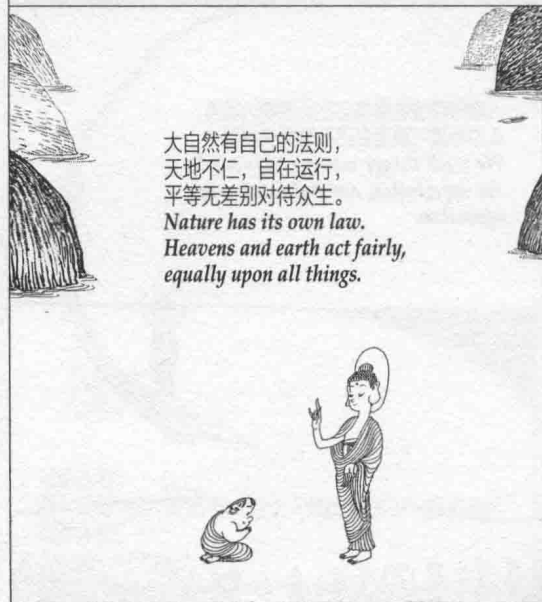




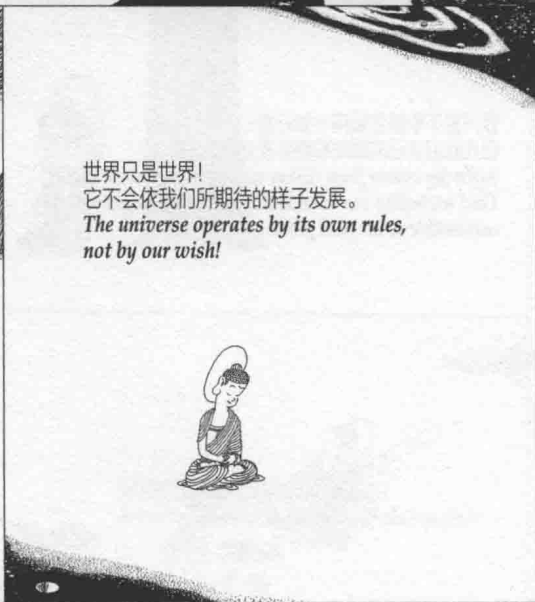
我们常错估形势，也因此事物发展得不像我们所期待的样子。
Also, as we often misjudge the circumstances, things turn out of our hands.



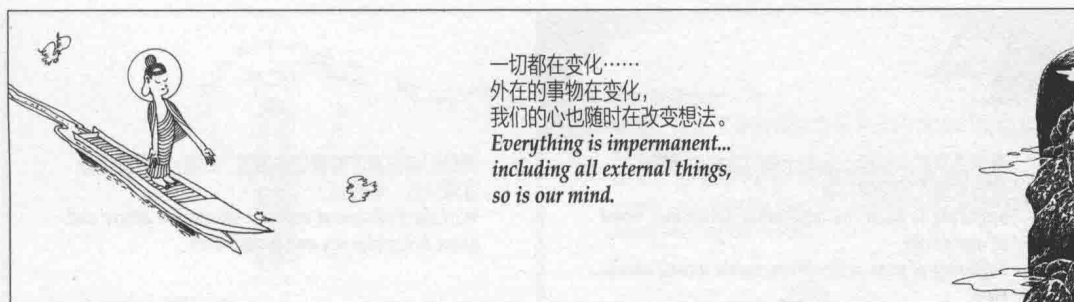
然而别人和外在的事物发展，并不是事事都会配合我们自己的想法和期待！
Others and external things have their own trajectories not necessarily coincident with ours!



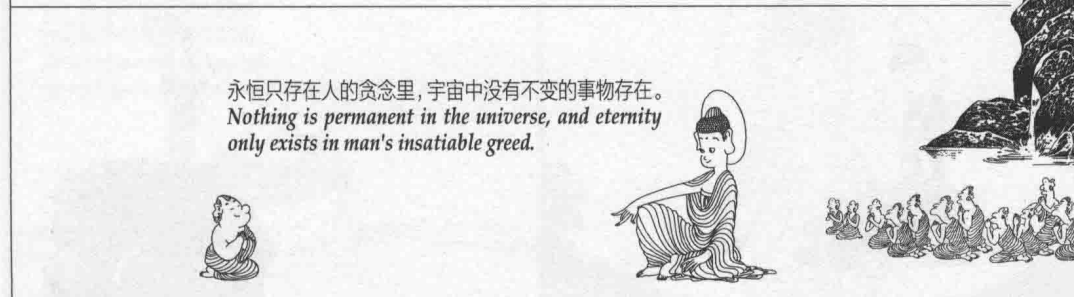
大自然有自己的法则，
天地不仁，自在运行，
平等无差别对待众生。
*Nature has its own law.
Heavens and earth act fairly,
equally upon all things.*



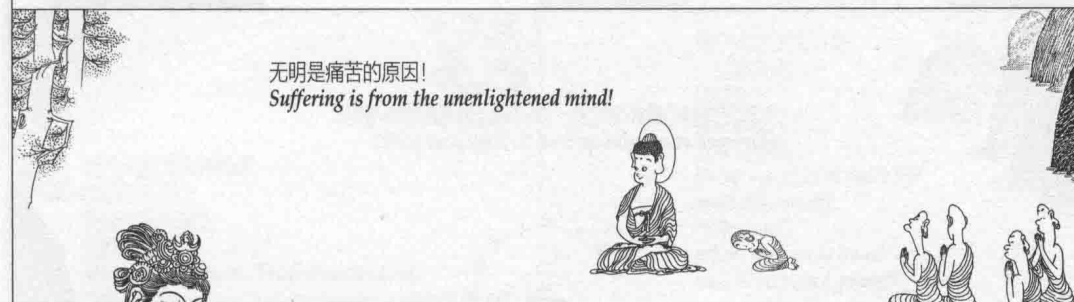
世界只是世界！
它不会依我们所期待的样子发展。
*The universe operates by its own rules,
not by our wish!*



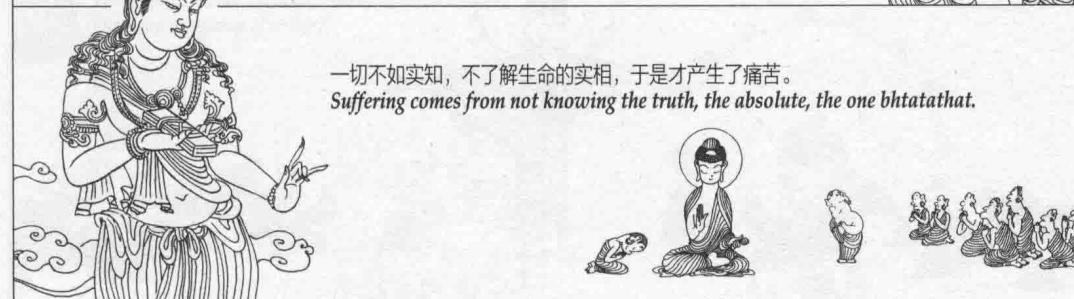
一切都在变化……
外在的事物在变化，
我们的心也随时在改变想法。
*Everything is impermanent...
including all external things,
so is our mind.*



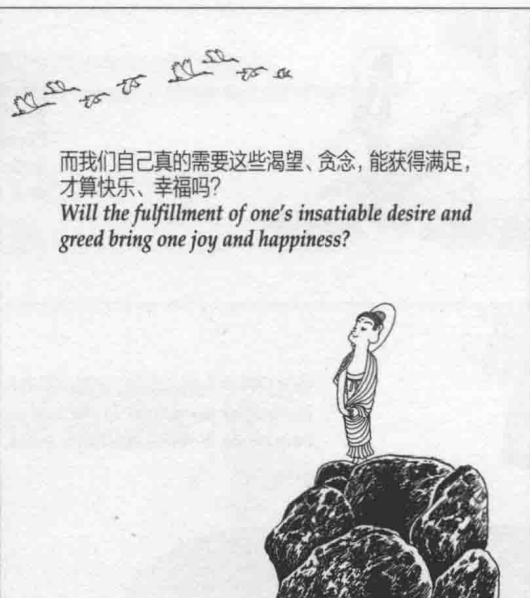
永恒只存在人的贪念里，宇宙中没有不变的事物存在。
*Nothing is permanent in the universe, and eternity
only exists in man's insatiable greed.*



无明是痛苦的原因！
Suffering is from the unenlightened mind!



一切不如实知，不了解生命的实相，于是才产生了痛苦。
Suffering comes from not knowing the truth, the absolute, the one bhtatathat.





我们双手空空来到此世间，
也将双手空空而离开世间。
*As we came empty-handed,
we will leave the world with nothing held in our hands.*



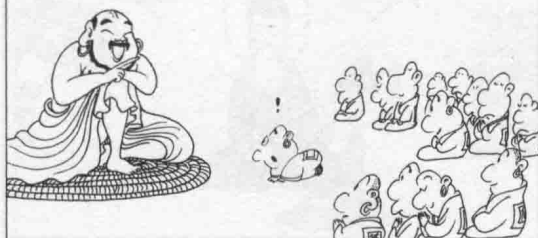
我们有幸来此一生，
难道只是为了来换取那些带不走的名位、权势、
财富吗？

*Is our luckily being in this life just for fame,
power and wealth that we cannot take with us
when leaving the world?*



明代无异元来禅师说：
我们活在世上
要疑生从何来？
死向何去？

*Ming's Chan Master Wuyi Yuanlai said,
"We must question ourselves where we come from?
Where we are going afterlife?"*



每个人自出生以来，
一定要自问：
我是谁？
我从哪里来？
我要去哪里？

*Every one of us in one's life
must ask oneself,
"Who am I?
Where do I come from?
and, Where am I going?"*



